

Subject card

Subject name and code	Computer-aided translation, PG_00136600						
Field of study	Spanish and Portuguese Studies						
Date of commencement of studies	October 2024		Academic year of realisation of subject		2025/2026		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Spanisch Elements of the Polish language (IT terminology, translations from or into Polish). Possible operation of CAT software in English (e.g. matecat.com).		
Semester of study	4		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form				
Conducting unit	Division of Iberian Studies -> Institute of Romance Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Mirosław Trybisz				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The purpose of the course is to familiarize students with computer tools that support the translator's work and to develop the ability to efficiently use available software and Internet materials.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[IBEL3_K01] He is ready to critically evaluate the knowledge he possesses and the content he receives	The student critically evaluates his knowledge and skills in computer use, as well as the content found on the Internet.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[IBEL3_K02] He/she is ready to recognise the importance of knowledge in solving cognitive and practical problems and to consult experts in case of difficulties in solving a problem on his/her own. The graduate will be able to continue his/her education:	The student recognizes the importance of knowledge in solving cognitive and practical problems related to computer operation, consults experts by means of distance communication in case of difficulties in solving the problem independently.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills
	[IBEL3_K03] Is ready to correctly identify and resolve dilemmas related to the profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the information provided	The student is ready to correctly identify and resolve dilemmas related to the translation profession in the use of information technology.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[IBEL3_W12] Understands the diversity of information sources, the complex nature of language and the historical variability of meanings in Spanish and Portuguese	The student is aware of the variety of linguistic and non-linguistic information sources available on the Internet.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[IBEL3_U15] Is able to use available multimedia devices and modern technology to obtain information, for self-study or to establish contact with professionals; is able to describe documents from electronic sources reliably	The student is able to use available multimedia devices and modern technology to obtain information, self-education or contact with specialists, reliably describes and develops documents from electronic sources.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[IBEL3_W06] Has advanced knowledge of the links between Iberistics and other disciplines in the humanities and related sciences, has a basic knowledge of the participants in cultural activities	The student has advanced knowledge of the interrelationships of Iberian studies with other disciplines in the humanities and related sciences.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[IBEL3_U10] Be able to use specialist language and communicate accurately and coherently in Spanish with humanities professionals, using a variety of communication channels and techniques	The student is able to use specialized language and communicate accurately and coherently in Spanish with specialists in the humanities, using various online tools.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
[IBEL3_W03] Knows basic linguistic terminology in Spanish	The student knows the basic terminology of computer linguistics in Spanish.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task	
Subject contents	Principles of safe and healthy computer use. Historical background: from the first machine translations to modern CAT-type programs. Use of Google tools in the work of a translator. Internet resources: online dictionaries, skillful use of search engines (including question syntax), artificial intelligence. Evaluation of Internet content, ways of verification, professional translator forums, discussion groups. Post-editing of automated translation. Working with CAT-type software.		
Prerequisites and co-requisites	Choice of translation speciality. In justified cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of the Spanish language at the level of at least B1.1. Knowledge of the Polish language to the extent necessary to achieve the learning outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Post-editing of automatic translation and operation of CAT tools (sub-assessments).	51.0%	40.0%
	Create your own search engine.	100.0%	10.0%
	Active participation in classes.	71.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	None.	

	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • Abaitua, J. (1995): Prólogo a la edición española, [en] Introducción a la Traducción automática, Hutchins, W. J. y Sommers, H. L. Madrid, Visor. • Bogucki Ł (2009): Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN. • Cámara de la Fuente, L. (2001): El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe, Tradumática, N° 0. • Chaume, F., Agost, R. (eds.) (2001): Traducción en los medios audiovisuales, Universitat Jaume I. • Chaume, F. (2004): Cine y traducción, Cátedra. • Eckstein, M., Sosnowski, R. (2004): Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium. • Gómez, J. (2001): Una guía al TMX, Tradumática, N° 0. • Moré López, J., Oliver González, A. / Climent Roca, S. (coordinador) (2004): Traducción asistida por ordenador: programas y recursos libres y gratuitos: material bilingüe, Barcelona, Planeta UOC. • Studies available on the Internet: dictionaries, corpora, translation assistance programs, computer journals.
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Tasks related to the implemented program content.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.